

MSF-HONG KONG FINANCIAL OVERVIEW 2009

无国界医生香港办事处二〇〇九年度财政概览⁽¹⁾

	2009	2008
INCOME 收入		
Donations from the public 公众捐款	172,905,258	176,047,375
Donations from the public – sponsorship 公众捐款 — 赞助	2,516,000	2,515,000
Other income 其他收入	15,524	39,511
TOTAL 总数:	175,436,782⁽²⁾	178,601,886
EXPENDITURE 支出		
Supporting relief operations 救援项目及支援工作		
Emergency and medical programmes 紧急及医疗救援项目	131,415,825 ⁽³⁾	132,946,514
Programme support and development 项目支援及发展	15,900,841	16,422,670
Advocacy 倡议及教育	4,009,374	4,940,761
Other humanitarian activities 其他人道救援活动	1,646,524	1,700,376
Total supporting relief operations 救援项目工作总开支	152,972,564⁽⁴⁾	156,010,321
Management, general and administration 行政经费	5,229,109	4,642,027
Fundraising 筹款经费	17,235,109	17,949,538
TOTAL 总数:	175,436,782	178,601,886

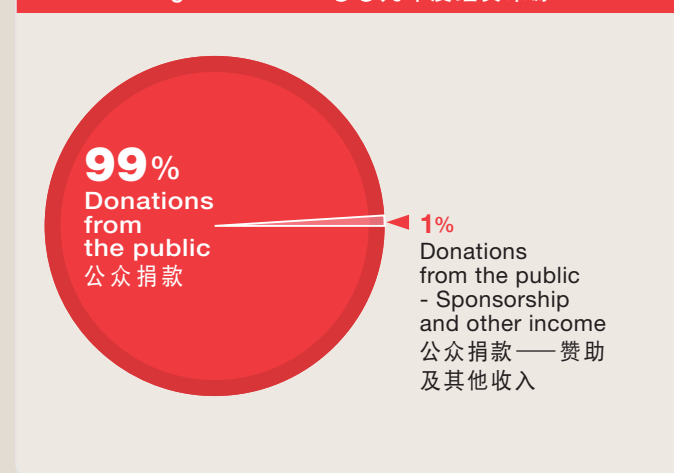
BALANCE SHEET AS AT 31 DECEMBER 2009

截至二〇〇九年十二月三十一日止年度的资产负债表

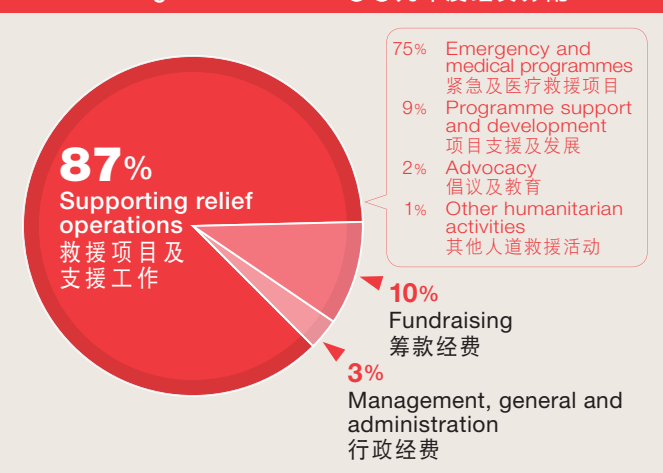
	2009	2008
Fixed Assets 固定资产	749,108	1,213,755
Current Assets 流动资产		
Sundry debtors 杂项应收帐款	25,679	53,436
Prepayments and deposits 预付费用及押金	589,847	285,720
Amount due from other MSF offices 应收其他无国界医生办事处之帐款	1,013,312	690,698
Cash and bank balances 现金及银行结余	11,040,733	23,014,729
	12,669,571	24,044,583
Current Liabilities 流动负债		
Sundry creditors and accruals 应付帐款及应计费用	1,202,301	1,541,678
Amount due to other MSF offices 应付其他无国界医生办事处之帐款	12,216,378	23,716,660
	13,418,679	25,258,338
Net Current Liabilities 净流动负债	(749,108)	(1,213,755)
	0	0
Fund Balances 资金余额		
Accumulated funds 累积资金	0⁽⁵⁾	0

The financial statements of Médecins Sans Frontières-Hong Kong for the year ended 31 December 2009 were audited by KPMG, and approved by the Board of Médecins Sans Frontières-Hong Kong. The full financial statements can be made available upon request.
无国界医生香港办事处于二〇〇九年十二月三十一日止之年度财务报告，经毕马威会计师事务所核数师审核及无国界医生香港办事处董事会认可。欢迎查阅有关报告全文。

2009 Funding Sources · 二〇〇九年度经费来源

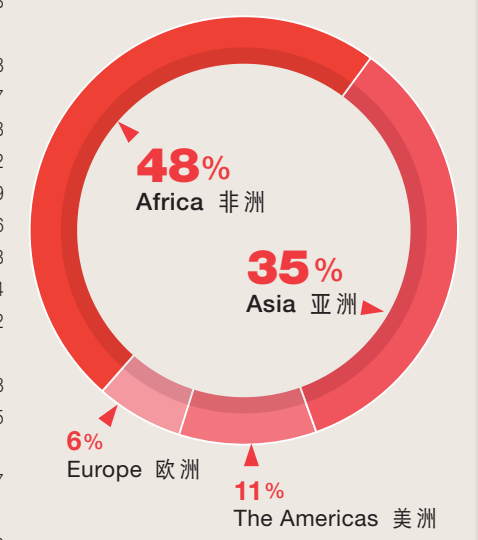


2009 Funding Allocations · 二〇〇九年度经费分配



2009 Allocation of MSF-Hong Kong Funding for Relief Work by Country · 二〇〇九年度香港办事处拨予各地区救援工作之拨款

Country 国家	Funding 拨款	Country 国家	Funding 拨款
Sudan 苏丹	7,964,462	Bangladesh 孟加拉国	2,546,553
Democratic Republic of Congo		Pakistan 巴基斯坦	2,499,380
刚果民主共和国	7,635,557	Nepal 尼泊尔	2,180,783
Haiti 海地	6,672,367	Mali 马里	2,159,411
Myanmar 缅甸	6,542,349	Ethiopia 埃塞俄比亚	2,049,488
India 印度	5,456,200	Central African Republic 中非共和国	1,903,027
Russian Federation 俄罗斯联邦	5,218,057	Liberia 利比里亚	1,796,993
Colombia 哥伦比亚	5,015,725	Italy 意大利	1,792,742
Indonesia 印度尼西亚	4,616,923	Philippines 菲律宾	1,782,329
Niger 尼日尔	4,459,099	Somalia 索马里	1,779,816
Chad 乍得	4,032,069	Sierra Leone 塞拉利昂	1,606,753
Uzbekistan 乌兹别克斯坦	3,996,930	Brazil 巴西	1,588,904
Nigeria 尼日利亚	3,816,370	Burundi 布隆迪	1,327,002
South Africa 南非	3,723,723	Burkina Faso 布基纳法索	1,296,021
Sri Lanka 斯里兰卡	3,425,940	China 中国	1,001,018
Kenya 肯尼亚	3,245,199	Jordan 约旦	994,655
Afghanistan 阿富汗	2,968,993	Zimbabwe 津巴布韦	898,161
Guinea 几内亚	2,858,387	Thailand 泰国	867,417
Malawi 马拉维	2,742,104	Cambodia 柬埔寨	765,261
Iraq 伊拉克	2,725,979	Other countries 其他国家 ⁽⁶⁾	1,030,678
Mozambique 莫桑比克	2,696,820		
TOTAL 总数:		121,679,645	



Explanatory Notes on Financial Overview 2009

- (1) All the amounts are expressed in Hong Kong dollar.
- (2) 99.9% of donations came from the public.
- (3) A total of HKD121,679,645 was allocated for emergency and medical programmes in 49 countries. HKD8,445,153 of funding is set aside as operational reserves to cover relief expenses in unforeseeable emergencies and to ensure that projects treating patients of diseases where medication adherence is critical can be sustained for at least six months at any point of the year. HKD1,291,027 of funding is set aside as international fund for operational research and innovation.
- (4) 87% of donations in total went to supporting relief operations.
- (5) As of 2009, MSF-Hong Kong maintains a "zero reserve" policy: all donations received, after the fundraising and administration expenses, are fully dispensed for supporting relief operations.
- (6) Other countries included Belgium, Côte d'Ivoire, Ukraine, Egypt, Lebanon, Namibia, Palestinian Territories, Madagascar, Vietnam and Yemen.

二〇〇九年度财政概览说明

- (1) 所有汇算以港元为单位。
- (2) 99.9%经费来自公众捐款。
- (3) 合计121,679,645港元被拨作于四十九个国家进行救援项目的经费。8,445,153港元作为救援拨备，为无法预计的紧急灾祸作迅速回应的准备，及确保一些疗程不能中断的医疗项目，在任何时间都能维持至少六个月运作。1,291,027港元作为支持救援项目研究及创新之国际拨款。
- (4) 87%捐款用于救援项目及支援工作。
- (5) 截至二〇〇九年，无国界医生香港办事处采取“零储备”政策：所有筹得的捐款，扣除筹款及行政经费后，全数拨予救援项目及支援工作。
- (6) 其他国家包括比利时、科特迪瓦、乌克兰、埃及、黎巴嫩、纳米比亚、巴勒斯坦地区、马达加斯加、越南和也门。

Board of Directors of MSF-Hong Kong

无国界医生香港办事处董事会

President 主席: Dr. FAN Ning 范宁医生
Vice Presidents 副主席: Dr. CHAN Shut Wah 陈述华医生
 Laura LAU 刘秀苑 *
Treasurer 司库: Carmen LEE Kar Man 李家文
Directors 成员: Dr. Morpheus Salarla CAUSING 郭胜医生 △
 Dr. Yvonne CHAN Nga Yu 陈雅瑜医生 △
 Dr. Stanley CHAU Yau Ming 邹有铭医生
 Dr. Arlene Christine Palao CHUA 蔡秀仁医生 *
 Dr. Albert KO Wing Yin 高永贤博士
 Janice LEE Soo Fern 李淑芬 △
 Kate MACKINTOSH 麦基托斯
 Meintje Trijntje NICOLAI 尼科徠
 PAN Yuan 潘渊
 Dr. David WILSON 韦尔迅医生

* Retired on 29 August 2009 于二〇〇九年八月二十九日离任
 △ Appointed on 29 August 2009 于二〇〇九年八月二十九日上任

Advisory Committee of MSF-Hong Kong

无国界医生香港办事处顾问委员会

Members 成员: Dr. Emily CHAN Ying Yang 陈英凝医生
 Roger CHAU 周汉旋
 Lawrence HUI 许卓伦
 Tammy WONG 黄沛虹

As of December 2009, the office of MSF-Hong Kong, including the representative office in Guangzhou, consisted of 33 staff and 45 office volunteers who helped carrying out office tasks regularly.
 截至二〇〇九年十二月，无国界医生香港办事处及其广州代表处共有三十三名职员，另有四十五名义工定期协助处理日常工作。

MSF-HK Activity Report 2009 is online at
无国界医生香港办事处活动报告2009已上载网站
www.msf.org.cn/baogao

Editors: Gloria CHAN Kwong Wai, LEE Pik Kwan · Design & Printing: ManGraphic Production Co.
 编辑: 陈广慧、李璧君 · 设计及印刷: 文艺制作公司